

N° 7267

JA3-3474

C.F.E.

REPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

Université Paul Valéry – Montpellier III

Département des sciences du langage

MEMOIRE PRESENTE POUR L'OBTENTION DU DIPLOME

DE MASTER EN SCIENCES DU LANGAGE

OPTION

ANALYSE DU DISCOURS, SOCIOLINGUISTIQUE, DIDACTIQUE

DES LANGUES ET CULTURES

THEME

L'INTERLANGUE EN CONTEXTE SCOLAIRE ALGERIEN

PRESENTE ET SOUTENU PAR : **HENNI DOUMA ABDELHALIM**

SOUS LA DIRECTION DE **MR LE PROFESSEUR BRUNO MAURER**

SEPTEMBRE 2009



Table des matières

Préambule	1
Chapitre I le paysage sociolinguistique de l'Algérie	5
1. 1. Les langues et dialectes en contact en Algérie.....	6
1. 1. 1. La langue arabe	6
A. L'arabe classique :	6
B. L'arabe moderne ou standard :	7
C. L'arabe dialectal :	8
D. La langue berbère :	9
1. 1. 3. La langue française :	10
1. 1. 4. Les langues étrangères :	11
1. 1. 5. La crise linguistique en Algérie :	12
Chapitre II les systèmes linguistiques Français et arabe.....	16
2.1. Le système d'écriture :	17
2. 1. 1. Le système linguistique :	22
Niveau phonétique :	23
L'alphabet arabe	23
L'alphabet français	25
A- Les voyelles.....	27
B- Les consonnes	29
Niveau morphologique :	32
Niveau syntaxique :	33
Chapitre III Passage de L1 à L2 vers une interlingualité.....	34
Définitions de l'interlangue	35
3.2. Les caractéristiques de l'interlangue	37
3.2.1. La systématique.....	37
3.2.2. La variabilité.....	38
3.2.3. L'instabilité	38
3.3. La question de l'interlangue à l'écrit	39

Chapitre IV Ressemblances et divergences obstacle ou aide pour l'apprentissage, le cas de l'arabophone entre sa langue maternelle et la seconde langue (le français).....	43
4.1. Théories contrastive/anti contrastive	44
4.1.1. La théorie contrastive	45
4.1.2. La (les) théorie(s) anti-contrastive(s).....	51
4.2. Les difficultés majeures dans l'apprentissage du français chez les arabophones au niveau syntaxique	60
4.2.1. Problèmes de genre.....	60
4.2.2. Problèmes de prépositions	63
Chapitre V : La partie expérimentale.....	66
5.1 PROBLEMATIQUE METHODOLOGIQUE..... HETEROGENEITE ET SINGULARITE	69
5.1.1 - Méthodologie de recherche : un choix difficile	69
5.1.2 - Vers la singularité du sujet	69
5.2. Les productions écrites des apprenants.....	71
Première partie (l'analyse des erreurs).....	80
5.2.1. Erreurs à dominante phonogrammique	80
5.2.1.1 Erreurs portant sur les consonnes	80
5.2.1.2. Commentaire des tableaux relatifs aux consonnes	82
5.2.2. Erreurs portant sur les voyelles digrammes et trigrammes.....	84
5.2.3. Autres problèmes à dominante phonogrammique	86
5.2.4. Erreurs à dominante morphogrammique	87
5.2.4.1. Morphogrammes grammaticaux	87
5.2.4.2. Problèmes des combinaisons du système verbal	88
5.2.4.3. Problème d'orthographe et de temps verbal.....	89
5.2.4.4. Les verbes à l'infinitif.....	89
5.3. Bilan de typologie	91
a) les consonnes :.....	91
b) Les voyelles	93
Deuxième partie (l'analyse contrastive).....	95
5.4. Une analyse pour chaque un.....	95
5.4.1. Tableaux d'analyses des énoncés	96
5.4.2. Synthèse	105
Conclusion.....	107
Bibliographie	110

Annexe.....	112
--------------------	------------